

Porównanie tłumaczeń Marka 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś zobaczylibyście ohydę spustoszenia o której było powiedziane przez Daniela proroka stojącą gdzie nie trzeba czytający niech rozumie wtedy ci w Judei niech uciekają w góry
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś zobaczycie obrzydliwość spustoszenia ,* ** stojącą tam, gdzie nie powinna – kto czyta, niech rozumie – wtedy ci, którzy są w Judei, niech uciekają w góry; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś zobaczycie - obrzydliwość spustoszenia nastąpi, gdzie nie trzeba, odczytający niech rozumie, wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś zobaczylibyście ohydę spustoszenia (o) której było powiedziane przez Daniela proroka stojącą gdzie nie trzeba czytający niech rozumie wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zaś zobaczycie obrzydliwość spustoszenia, stojącą tam, gdzie nie powinna — kto czyta, niech zwróci uwagę — wtedy przebywający w Judei niech uciekają w góry.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc zobaczycie obrzydliwość spustoszenia, o której mówił prorok Daniel, stojącą tam, gdzie stać nie powinna (kto czyta, niech rozumie), wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy ujrzycie onę obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą od Danijela proroka, stojącą, gdzie stać nie miała, (kto czyta, niechaj uważa,) tedy ci, którzy będą w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrzycie obrzydłość spustoszenia stojącą, gdzie nie ma, kto czyta, niech wyrozumie, tedy, którzy są w Żydowskiej ziemi, niech uciekają na góry;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy ujrzycie ohydę spustoszenia, zalegającą tam, gdzie być nie powinna – kto czyta, niech rozumie – wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy ujrzycie ohydę spustoszenia, stojącą tam, gdzie stać nie powinna - kto czyta, niech uważa - wtedy ci, co są w Judei, niech uciekają w góry.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy ujrzycie ohydę spustoszenia, umieszczoną w miejscu, gdzie się nie godzi – kto czyta, niech stara się

¹⁾ Obrzydliwość spustoszenia, βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, מַשְׁזִיקּוּטִים הַמְּשֹׁמֶם (haszsiqquts hamszomem), zob. <x>340 9:27</x>; w <x>340 11:31</x> מַשְׁזִיקּוּטִים הַמְּשֹׁמֶם (haszsiqquts meszomem), βδέλυγμα ἐρημώσεως lub: βδέλυγμα ἡφανισμένον; także: ohyda spustoszenia lub: zniszczenia. W 1Mch 1:54 wyrażenie to odnosi się do ołtarza Dzeusa, wzniesionego w świątyni przez Antiocha IV Epifanesa. Marek personifikuje obrzydliwość spustoszenia (rm), w <x>490 21:20</x> łączy się ona z armią Rzymu. A zatem słowa Daniela znajdują drugie wypełnienie – Rzym zajmuje miejsce Syrii. Ze słów Jezusa wynika, że to nie Antioch IV Epifanes (lub jego przedstawiciel) spełnił w 167 r. p. Chr. proroctwo Daniela, ale że jego spełnienie dopiero nastąpi. Mogło to się stać w 70 r. po Chr., ale może spełni się w osobie Antychrysta w okresie zapowiadanego ucisku (por. <x>480 13:19</x>, 24; <x>470 24:21</x>; <x>730 3:10</x>).

²⁾ <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>340 12:11</x>; <x>470 26:1-5</x>; <x>490 22:1-2</x>; <x>470 26:6-13</x>; <x>500 12:1-8</x>

			pojąć – wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy ujrzycie bluźnierczą obrzydliwość, wzniesioną tam, gdzie stać nie powinna - kto czyta, niech rozumie - wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zobaczycie ohydę pustki, nastąpi tam, gdzie nie powinna — kto czyta, niech rozumie — wtedy ci, którzy [będą] w Judei niech uciekają w góry;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jednak zobaczycie haniebną zniszczenie tego miejsca, którego hańbić nie wolno - czytelniku uważaj! - wtedy ten, kto będzie w Judei, niech ucieka w góry.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy zobaczycie 'obrzydliwość spustoszenia' tam, gdzie jej być nie powinno - kto czyta, niech rozważy - wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж побачите мерзоту запустіння, що загнилася там, де їй не слід, то хто читає, хай розуміє. Тоді ті, хто в Юдеї, хай утікають в гори.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdyby zaś ujrzelibyście to wiadome wstrętne bóstwo tego spustoszenia i opuszczenia: Niewiadomego od przeszłości stojącego tam gdzie nie obowiązuje: Ten z dołu poznający przez czytanie niech rozumie, - wtedy ci w Judai niech uciekają do sfery funkcji gór,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy ujrzycie obrzydliwość opuszczenia, zapowiedzianą przez proroka Daniela oraz postanowioną w świętym miejscu, gdzie nie powinna być (kto czyta, niech uważa), wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy zatem ujrzycie obrzydliwość powodującą spustoszenie, stojącą tam, gdzie nie powinno jej być" (niech czytelnik zrozumie aluzję), "będzie to czas, aby ci w J'hudzie uciekali w góry.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Kiedy jednak ujrzycie obrzydliwość, która sprowadza spustoszenie, stojącą tam, gdzie nie powinna (niech czytelnik wykaże rozeznanie), niech potem ci w Judei zacząć uciekać w góry.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zobaczycie w świątyni „ohydę spustoszenia”—kto to czyta, niech uważa—wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry.